

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:20

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy Dawid wstał z ziemi, umył się, namaścił, zmienił swoje szaty i przyszedł do domu JAHWE, pokłonił się, po czym przyszedł do swojego domu i poprosił (o posiłek), i położyli przed nim chleb – i jadł.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Wtedy Dawid wstał z ziemi, umył się, namaścił, zmienił szaty i udał się do domu JAHWE, gdzie złożył pokłon, po czym wrócił do domu i poprosił o coś do zjedzenia. Postawili zatem przed nim posiłek, a on go spożył.      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Dawid wstał z ziemi, umył się i namaścił, zmienił swoje szaty i wszedł do domu JAHWE, aby oddać <i>mu</i> pokłon. Potem wrócił do swego domu i kazał przynieść posiłek, i położyli przed nim chleb, i jadł.         |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Tedy wstawszy Dawid z ziemi, umył się, i namazał się, i odmienił szaty swoje ,a wszedłszy do domu Pańskiego, modlił się; potem wróciwszy się do domu swego, kazał sobie dać jeść, i położono przedeń chleb, i jadł.       |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Wstał tedy Dawid z ziemi i umył się, i namazał się, i szaty odmieniwszy wszedł do domu PANSKIEGO, i pokłonił się. I przyszedł do domu swego, i żądał, żeby przed nim położono chleb, i jadł.                              |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Dawid podniósł się z ziemi, umył się i namaścił, zmienił swe ubranie i wszedłszy do domu Pańskiego, oddał pokłon. Powróciwszy do domu, zażądał, by mu podano posiłek, którym się pożywił.                                 |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Wtedy Dawid podniósł się z ziemi, umył się, namaścił, zmienił swoje szaty i poszedł do świątyni Pana, aby mu oddać pokłon. Potem powrócił do swojego domu, poprosił o posiłek, a gdy mu go podano, spożył go.             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy Dawid podniósł się z ziemi, umył się, namaścił i zmienił ubranie. Następnie poszedł do domu JAHWE i Mu się pokłonił. Gdy powrócił do swego domu, zażądał, aby mu podano posiłek, i zjadł.                           |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Wtedy Dawid wstał z ziemi, umył się i namaścił, zmienił swoje szaty i poszedł do domu JAHWE, aby oddać cześć Bogu. Kiedy wrócił do domu, zażyczył sobie, aby podano mu posiłek i pożywił się.                             |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Wtedy powstał Dawid z ziemi, umył się, namaścił się, zmienił szaty i udał się do świątyni Jahwe, by oddać cześć. Potem wrócił do domu, kazał [przynieść] pożywienie, a gdy mu przyniesiono, jadł.                         |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Давид з землі і помився і намазався і змінив свою одіж і ввійшов до божого дому і поклонився Йому. І ввійшов до свого дому і попросив їсти хліба, і покладали перед ним хліб, і він їв.                           |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Wtedy Dawid powstał z ziemi, umył się, namaścił i zmienił                                                                                                                                                                 |

<sup>1)</sup> <x>90 31:13</x>; <x>100 3:35</x>; <x>100 14:2</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | swoje szaty. Po czym wszedł do domu WIEKUISTEGO i się ukorzył; a kiedy wrócił do domu – czegoś pożył, a gdy podano mu chleb, to się posilił.                                                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Dawid wstał z ziemi i obmył się oraz natarł oliwą, zmienił też swe płaszcze i przyszedł do domu JAHWE, i padł na twarz; potem wszedł do swe go domu i poprosił, i szybko położono przed nim chleb, i zaczął jeść. |